

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Refrain du psaume du cinquième dimanche de Carême, année C (7.4.2019) :  
« Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête ! » Ps 126,3  
(Ps 125 dans la Vulgate).

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche.

Le texte en hébreu est donné en double:

- (1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;
- (2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

(1) הַגְּדִיל יְהוָה, לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ-- הֵיינוּ שְׂמֵחִים.  
(2) הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ שְׂמֵחִים:

## Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple: *higdil Adonay la'asot 'immanu hayyinu samehim* Littéralement « Il a magnifié le SEIGNEUR à faire avec nous, nous étions joyeux ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles): *higdīl Adonay laʿăśōt ʿimmānū hāyīnū śəmēhīm*.

## Explication des mots

1. **הַגְּדִיל** *higdīl* "Il a magnifié, il a fait grand". La racine est *g-d-l* (*gimel\*-daleth-lamed*) qu'on retrouve par exemple dans l'adjectif *gadol* "grand". La racine est employée dans une construction causative (*binyan hiphil*, dans la grammaire hébraïque), à l'accompli (temps du passé), 3e personne du singulier, masculin. La forme verbale *higdīl* fonctionne ici avec l'infinitif *laʿăśōt* "faire" (voir ci-dessous, au n° 3) qui porte le sens principal : (littéralement) "Il a magnifié à faire", c'est-à-dire "Il a fait de grandes choses".

\* En hébreu le *g* est toujours dur comme dans 'gui'; on prononce *guimel*.

2. C'est le tétragramme qu'on prononce conventionnellement *Adonay* et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et

---

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l'Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l'Église.

3. לַעֲשׂוֹת *laʿăšōt* "faire". La racine est ʿ-ś-h (*ayin-sin-hé*) et le verbe est à l'infinitif construit avec la préposition *l-*.

4. עִמָּנוּ *ʿimmānū* "avec nous". C'est la préposition *ʿim* "avec", avec le suffixe de la première personne du pluriel *-nū* ; de là « le nom d'Emmanuel, qui se traduit : « Dieu-avec-nous » » (Mt 1,23 citant le prophète Isaïe 7,14 : עִמָּנוּ אֵל *ʿimmānū ʔĒl*).

5. הָיִינוּ *hāyīnū* "nous étions". La racine est *hyh* (*hé-yod-hé*). La forme à l'accompli, 1<sup>ère</sup> personne du pluriel.

6. שְׂמֵחִים *śamēhīm* "joyeux". C'est l'adjectif שָׂמֵחַ *śāmēah* au masculin pluriel.

"Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour nous, nous étions joyeux."

Le Seigneur a fait de grandes choses pour moi, est-ce que je m'en rends compte ? Que par l'intercession de la Vierge Marie, nous gardions dans notre cœur les grandes choses que le Seigneur a faites pour nous, et qu'Il veuille continuer de faire !

### Les versets de la liturgie de ce dimanche

R/ Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête ! (Ps 125, 3)

- 1 Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion, nous étions comme en rêve !
- 2 Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie. Alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fit pour eux le Seigneur ! »
- 3 Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !
- 4 Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.
- 5 Qui sème dans les larmes moissonne dans la joie.
- 6 Il s'en va, il s'en va en pleurant, il jette la semence ; il s'en vient, il s'en vient dans la joie, il rapporte les gerbes.

Le titre du psaume indique que c'est un "Cantique des montées" (*shir ha-ma'alot*) ou cantique des degrés (au sens de: marches d'escalier). L'un des 15 psaumes graduels ou chants des montées (Ps 120-134), conçus pour être chantés lors des trois fêtes de pèlerinage (Pessah, Shavuot, Sukkot) par les pèlerins en montant à Jérusalem ou par les prêtres sur les quinze degrés, c'est-à-dire les marches qui faisaient accéder au Temple de Jérusalem.

C'est un psaume de rédemption : des exilés reviennent à Sion - c'est Jérusalem. Le retour à Sion est une étape vers la rédemption finale dans la foi juive. Le rêve dont il est question dans la deuxième partie du verset 1 (lit. "nous étions comme des rêveurs"), peut se référer à la nouvelle étape de la vie des exilés, c'est-à-dire à leur retour à Sion, vu comme une réalité à laquelle on n'ose pas croire; on peut aussi interpréter ce rêve comme se rapportant au passé, c'est-à-dire à l'exil, qui n'aura été qu'un mauvais rêve, maintenant qu'on en est délivré. La traduction grecque (Septante) et la traduction latine (Vulgate) ont traduit « nous étions comme des consolés »<sup>2</sup>

Le rire (v. 2 *sehoq*) évoque le patriarche Isaac (Genèse 17, 19 *Yitzḥaq*), qui a la même étymologie : "Le Seigneur dit à Abraham : « Pourquoi Sara a-t-elle ri (...) »" (Gn 18, 13). *Yitzḥaq* est aussi orthographié *Yishaq* (variante *tzadé-sin*), par exemple en Jr 33, 26 dans le même contexte de retour d'exil. Il n'est pas gratuit de mentionner Isaac à propos de ce psaume, puisque : "Isaac fit des semences sur cette terre [dans le

<sup>2</sup> La Sainte Bible. Traduction d'après les textes originaux par le Chanoine Auguste Crampon [1826-1894] (1923), p. 829.

désert du Néguev] et récolta, cette année-là, le centuple. Le Seigneur le bénit" (Gn 26,12). Cela annonce la métaphore agricole qui termine ce psaume (versets 5 et 6) pour exprimer la joie de la rédemption par opposition à l'épreuve de l'exil.

Le long verset 2 est ponctué par le double emploi de l'adverbe "alors" (hébreu: *az*), comme pour solenniser l'événement. Ce reste d'Israël a conscience de la solennité de l'événement qu'est le retour d'exil et a en même temps conscience de sa mission de témoigner de la grandeur du Seigneur devant les nations. Elles s'étonnent et disent: le Seigneur a vraiment fait de grandes choses avec ceux-là (les fils d'Israël).

Dans la première partie du verset 3, ce sont littéralement les mots du Magnificat, comme on le voit dans une traduction littérale (gauche, mais transparente): "Le Seigneur a magnifié à faire avec nous", et dans la bouche de la Vierge Marie (Lc 1,49): Le Puissant fit pour moi des merveilles (littéralement: de grandes choses).

Le psalmiste qui parle à la première personne du pluriel nous invite à nous réjouir avec lui de notre délivrance, qui est certaine puisque le Christ est mort sur une croix pour nous sauver et que nous croyons qu'Il est ressuscité et Vivant et Présent au milieu de nous tous les jours de notre vie jusqu'à la fin des temps.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com)

א שִׁיר, הַמְעֵלוֹת:

בְּשׁוּב יְהוָה, אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן-- הִיִּינוּ, כְּחֻלְמִים.

ב אֲזַ יִמְלֵא שְׂחוֹק, פִּינוּ-- וּלְשׁוֹנְנוּ רִנָּה:

אֲזַ, יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם-- הַגְּדִיל יְהוָה, לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי.

ג הַגְּדִיל יְהוָה, לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ-- הִיִּינוּ שְׂמֵחִים.

ד שׁוֹבֵה יְהוָה, אֶת-שְׁבוֹתָנוּ (שְׁבִיתָנוּ)-- כְּאֶפְיָקִים בְּנֶגֶב.

ה הַזְרָעִים בְּדַמְעָה-- בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.

ו הַלֹּוֹף יִלֵּךְ, וּבָכָה-- נִשְׂא מְשׁוֹךְ-הַזָּרַע:

ז בֹּא-יָבֵא בְרִנָּה-- נִשְׂא, אֶלְמֹתָיו.

א שִׁיר הַמְעֵלוֹת

בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הִיִּינוּ כְּחֻלְמִים:

ב אֲזַ יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנְנוּ רִנָּה:

אֲזַ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי:

ג הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הִיִּינוּ שְׂמֵחִים:

ד שׁוֹבֵה יְהוָה אֶת-שְׁבוֹתָנוּ (שְׁבִיתָנוּ) כְּאֶפְיָקִים

בְּנֶגֶב:

ה הַזְרָעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:

ו הַלֹּוֹף יִלֵּךְ וּבָכָה נִשְׂא מְשׁוֹךְ-הַזָּרַע:

ז בֹּא-יָבֵא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמֹתָיו: